DOCUMENT RESUME

ED 163 796 FL 009 909

AUTHOR	Factor, Susannah
TITLE	Cufe Horkopv (Why the Rabbit Steals).
INSTITUTION	Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
NOTE	18p.
AVAILABLE FROM	Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 ($1.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*American Indian Languages; American Indians; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Illustrations; *Instructional Materials; Primary Education; *Reading Instruction; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Coloring Books; Muskogee (Tribe); *Seminole (Tribe)

ABSTRACT

This primary level story and coloring book in the Seminole language is developed for use in a bilingual education setting. Each page contains a large pen-and-ink drawing and a few lines of large-type text. An English translation of the story is provided at the end of the book. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

$1.00

ED163796

CUFE HORKOPV

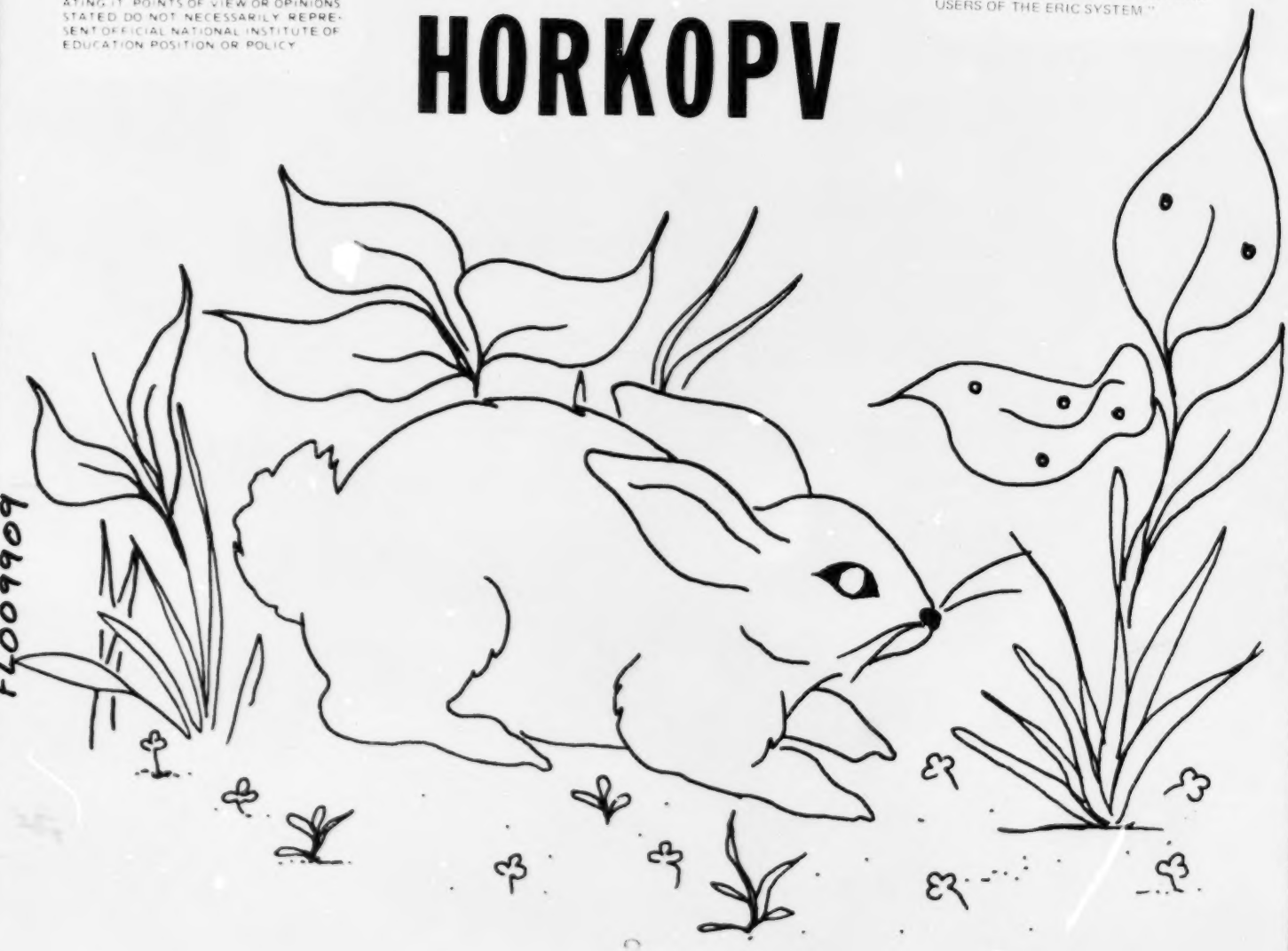
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

DACBE
Austin, Texas

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."



FL009909

Developed by the Seminole Bilingual Education Project Title VII Program. Revised in 1977.

The Seminole version of the story was translated by Susannah Factor, Curriculum Specialist. The division of the story was planned by Lorene Davis, Home-School Coordinator. Illustrations were drawn by Quannah Chuleewah, a student.

Some Seminole communities interchange the words akhvtkv to mean cottonwood tree and tartvhkv to mean sycamore tree. In this story, akhvtkv has been translated to mean a sycamore tree.

PROJECT SCHOOLS: Strother Elementary - LEA, Bowlegs Elementary, Justice, Pleasant Grove Elementary, and Sasakwa Elementary

SEMINOLE BILINGUAL EDUCATION PROJECT
EAST CENTRAL UNIVERSITY
ADA, OKLAHOMA

CUFE HORKOPV

Story and Coloring Book

Developed by the Seminole Bilingual Education Project Title VII Program. Revised in 1977.

The Seminole version of the story was translated by Susannah Factor, Curriculum Specialist. The division of the story was planned by Lorene Davis, Home-School Coordinator. Illustrations were drawn by Quannah Chuleewah, a student.

Some Seminole cummunities interchange the words akhvtkv to mean cottonwood tree and tartvhkv to mean sycamore tree. In this story, akhvtkv has been translated to mean a sycamore tree.

SEMINOLE BILINGUAL EDUCATION PROJECT
EAST CENTRAL UNIVERSITY
ADA, OKLAHOMA 74820

PROJECT SCHOOLS: Strother Elementary - LEA, Bowlegs Elementary, Justice, Pleasant Grove Elementary, and Sasakwa Elementary.

The activity which is the subject of this report was supported in whole or in part by the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

1

NAK-STUNWEN CUFE HORKOPAT

Enhvteceskv omof. punvttv tuhkvliket eto-enlokce estowvn hompvkvhvnat enhopo-yvkvtes.

Cufe tawvt enhvteceskv enhopoyepekvs kicakvtes. Momen cufe tvt hvtcen vpicocet letket aret eto omvlkvn vketecvtes. Momen akhvtkv emette sulken ocet huenen hecat. heyv eto cvnvkepvres makvtes.

Punvttv vhoskvteu omvlkvt eto enhopoyvkvtes. Ervhonvpsvlke awvhvnat hompetv enhopoyvket owvtes. Wotkot coloswvn (pvr-ku) enhopoyvtes.

4

Sukhv-hvtkvt svtv-semenole enhopo-yvtes maketvt owes.

Cufet elauwet eto enhopoyēpvt ohletkvtes. Eto lecvn enlokce akpvlatkvn hopoyvtes. Enpuyafken eto vhēcat, enlokce tvt sulket ocēpe munken hecvtes.

6

Apvlatkvre tvt os kont vkerricet emehaket aklikvtes.

7

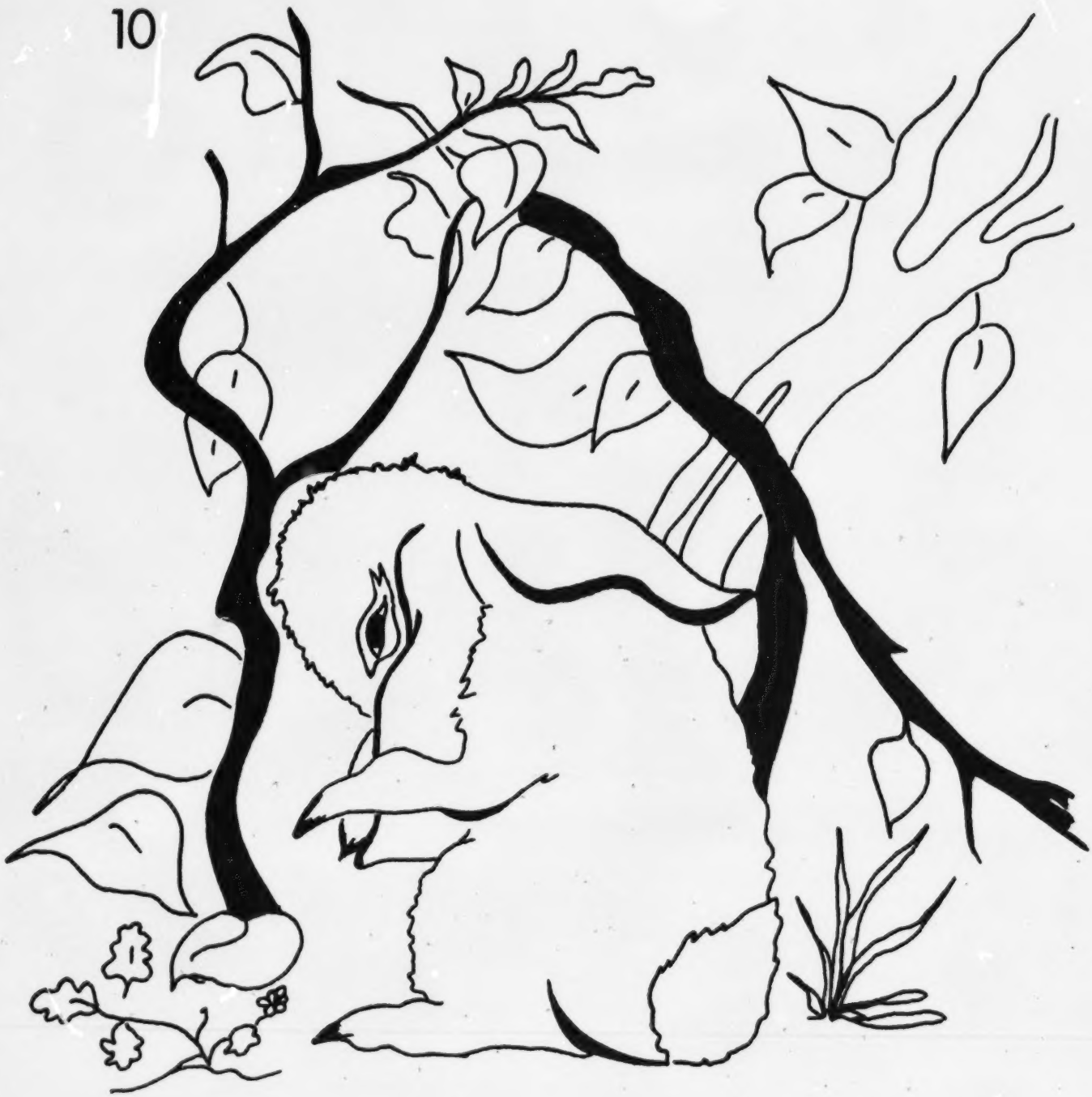
Yvfkepat cufet tvt nak-hompetv en-puyafken elauwet encuku ayvtes.

8

Hvtvm hvyatkvn hompetv hopoyvhvnat rvlakvtes. Momen hvtvm nettv hvmken akhvtkv enlokce aklatkvhvnvt mēhaket akliken yafkepvtes. Momen enpuyafkepen hompesekot nettv svhokkolicet wakvtes.

Nettv svtutcenat elauwoset eto lecvn rorvtes. Momen hiyomat cufe tvt oyokuse hakvtes, turwv tis rakrvke hakepen arvtes.

10



Mv vtekat cufe rvhonvpse lopockuset ont momen eturwvt rakrvket owes maketvt owes.

Momen cufe tvt elauwe mahet haket, akhvtkv enlokce apvlatkvhvnvt emehaket akliken hvtvm yafkepvtes. Mv yumockof hompetv hompvhvnvt, ponvttv vpvlwvn enhorkopetvn vlicecvtes. Mv vtekat cufe tvt naken hompvhvnat horkopet hompet owes maketvt owes.

WHY THE RABBIT STEALS

(1)

In the beginning, all the animals held a meeting and agreed that each should select a tree, the fruit of which should belong to the descendants of the chooser.

(2)

The first choice fell to the rabbit, who went down to a river and ran slowly up the bank looking first at one tree and then another.

At last, he stopped under a sycamore tree, and seeing the large balls hanging from its limbs, chose the sycamore.

(3)

All the other animals picked out such trees and fruits as they liked, until all different fruits were taken. The raccoon chose muscadine grapes.

(4)

The opossum chose the persimmons.

(5)

Then the rabbit, becoming hungry, ran down to his big tree and hunted on the ground for some of the fine balls, but none were on the ground.

(6)

Thinking some would fall in a little while, he sat under the tree and waited.

(7)

Night came and he hopped away home hungry.

(8)

Next day, the rabbit came back and looked again on the ground. None of the balls had yet fallen. He sat under the sycamore tree all that day and again had to go to bed hungry.

(9)

The third day he came to his tree. His body was thin, his eyes were big, and got bigger looking for food while he longed for the balls to fall to the ground.

(10)

His body got thinner and his eyes bigger. Since that time, all his descendants have been like him. He waited for the balls to drop until he nearly perished.

(11)

At last he decided to go around at night and steal from the other animals, as there were no more trees from which he could select.

In this way, the rabbit learned to steal for a living and he has always kept up the habit.

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Education Service Center, Region XIII
7703 North Lamar
Austin, Texas 78752

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special E.S.E.A. bilingual project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. DACBE has selected these materials for dissemination, however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by the Bilingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380. Therefore it is in the public domain and may be reproduced for local use.

First Printing
September 1978
ISBN 0-89417-303-0